

Tesis doctorals sobre terminologia



Les tesis doctorals sobre terminologia de les universitats de la Xarxa Vives d'Universitats (1999-2010)

MERCÈ LORENTE I PILAR SÁNCHEZ-GIJÓN
Consell de Redacció



Arxiu de l'Institut d'Estudis Catalans. Foto: Manuel Armengol

1 Introducció

La terminologia va ser reconeguda com a matèria troncal en els estudis de Traducció i Interpretació a començament dels anys noranta; això no vol dir que abans no formés part de la formació en alguns estudis universitaris (medicina, documentació) o que no fos objecte de recerca en tesis doctorals, encara que minoritari, per a les filologies, la història, la biologia i, fins i tot, l'enginyeria.

En aquest número, TERMINÀLIA ha volgut dedicar el Dossier a fer una revisió de les tesis doctorals sobre terminologia defensades en els darrers deu anys (1999-2010) a les diverses universitats dels territoris de llengua catalana, per poder copsar-ne la distribució territorial, lingüística o temàtica.

Hem utilitzat com a font d'informació la base de dades de tesis doctorals TESEO (<http://www.educacion.es/teseo>) del Ministeri d'Educació. Aquesta base de dades conté el registre de totes les tesis doctorals llegides en qualsevol disciplina i a qualsevol universitat de l'Estat. Les universitats catalanes actualment disposen d'un recurs propi per registrar les tesis doctorals (i també per accedir al text complet), el portal Tesis Doctorals en Xarxa (TDX, <http://www.tesisenxarxa.net>), però no l'hem usat com a font d'informació per tal com, malauradament, no totes les tesis defensades hi són incloses.

Les consultes fetes a TESEO s'han limitat a les universitats vinculades a la Xarxa Vives d'Universitats ubicades a l'Estat espanyol (veg. la taula 1); s'han exclòs, per tant, la Universitat d'Andorra, la Universitat de Perpinyà Via Domitia i la Universitat de Sàsser.

TERMINÀLIA 2 (2010): 38-47 · DOI: 10.2436/20.2503.01.19
ISSN: 2013-6692 (impresa); 2013-6706 (electrònica)
<http://terminalia.iec.cat>

Les tesis doctorals sobre terminologia de les universitats de la Xarxa Vives d'Universitats (1999-2010)

Mercè Lorente i Pilar Sánchez-Gijón

Universitat Abat Oliba CEU	UAO-CEU
Universitat d'Alacant	UA
Universitat Autònoma de Barcelona	UAB
Universitat de Barcelona	UB
Universitat de Girona	UdG
Universitat de les Illes Balears	UIB
Universitat Jaume I	UJI
Universitat de Lleida	UdL
Universitat Internacional de Catalunya	UIC
Universitat Miguel Hernández d'Elx	UMH
Universitat Oberta de Catalunya	UOC
Universitat Politècnica de Catalunya	UPC
Universitat Politècnica de València	UPV
Universitat Pompeu Fabra	UPF
Universitat Ramon Llull	URL
Universitat Rovira i Virgili	URV
Universitat de València	UV
Universitat de Vic	UVIC

TAULA 1. Universitats de la Xarxa Vives d'Universitats

La selecció de les tesis s'ha fet cercant una sèrie de mots (veg. la taula 2), amb tota la flexió desplegada, en el títol, el resum i les paraules clau.

terminologia	terminografia	
comunicació especialitzada	coneixement especialitzat	llenguatge d'especialitat
lèxic especialitzat	discurs especialitzat	anàlisi conceptual
tesaurus	vocabulari	ontologia

TAULA 2. Paraules clau utilitzades per fer la cerca de tesis doctorals sobre terminologia

La llista resultant contenia un alt nivell de soroll, que s'ha eliminat mitjançant un procés de revisió manual de les dades: s'han descartat les tesis que, després de llegir-ne el resum, no estaven vinculades clarament amb la terminologia. Així doncs, la selecció final conté 82 tesis doctorals vinculades a diverses àrees de coneixement i amb diferents objectes d'estudi. Vegeu-ne la llista al final del Dossier.

Les limitacions de les cerques dutes a terme són evidents, per tal com algunes tesis no inclouen paraules clau a la fitxa de TESEO, i també perquè el títol i el resum no contenen cap de les formes usades en la cerca. Per tant demanem disculpes si hi ha alguna tesi que hi hauria de ser i no hi és, i demanem als lectors que ens comuniquin les mancances o errors detectats a terminalia@iec.cat, per tal de modificar la base de dades que hem constituït per fer aquest estudi preliminar i que servirà de cara a fer estudis de seguiment en el futur.

2 Distribució de les tesis doctorals per universitats

De les 18 universitats catalanes, 14 compten amb tesis llegides sobre terminologia o paren especial atenció a aquest àmbit. Únicament no ens consta que tinguin cap tesi registrada en aquesta disciplina la Universitat Abad Oliva-CEU, la Universitat Internacional de Catalunya, la Universitat Oberta de Catalunya i la Universitat de Vic. La distribució per universitats de les 82 tesis doctorals identificades es recull a la figura 1.

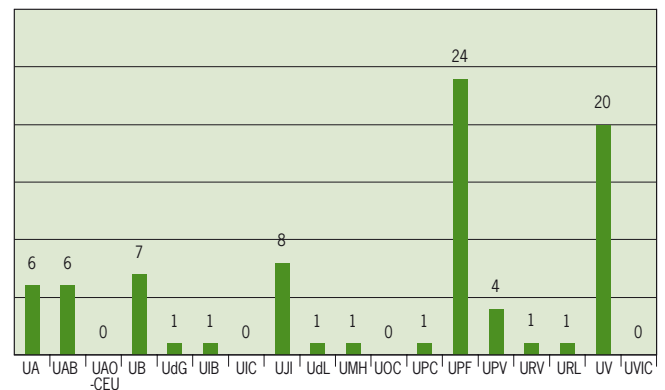


FIGURA 1. Distribució de les tesis doctorals per universitats

Destaca la Universitat Pompeu Fabra, amb una producció doctoral vinculada exclusivament a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, per tal com la

terminologia n'és una línia de recerca preponderant; i també la Universitat de València, tot i que en aquest cas val a dir que les tesis provenen de vuit departaments diferents: Filologia Romànica, Filologia Anglesa i Alemanya, Filologia Francesa i Italiana, Filologia Espanyola, Filologia Catalana, Història de la Ciència i Documentació, Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació i Estomatologia.

3 Distribució de les tesis doctorals per departaments

En observar amb deteniment la distribució de les tesis doctorals en funció dels departaments als quals pertanyen els doctorats en què van ser llegides es pot comprovar que, sobretot, provenen de departaments de l'àmbit de les humanitats (veg. la figura 3).

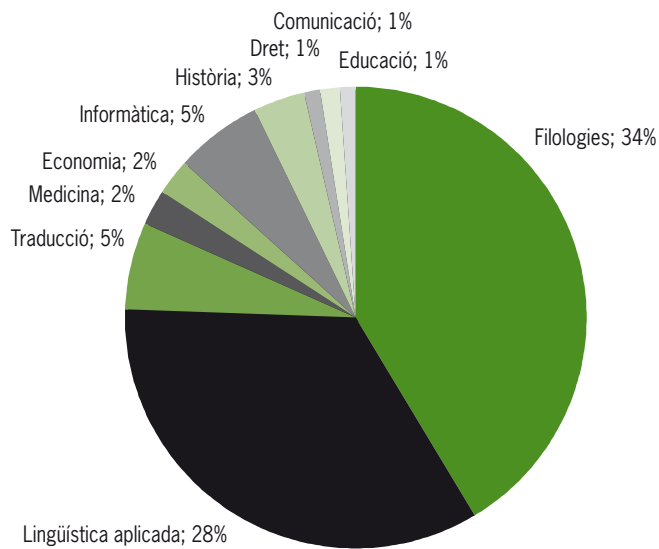


FIGURA 2. Distribució de les tesis doctorals segons l'àrea de coneixement dels departaments i instituts

Tal com mostra la figura 2, els departaments on s'han llegit la majoria de les tesis doctorals analitzades corresponen als àmbits de la lingüística, les filologies i la traducció. Pel que fa a altres àmbits de coneixement, es pot observar que hi ha molt poques àrees presents en aquest gràfic, tot just informàtica, història, medicina, economia, dret, comunicació i educació.

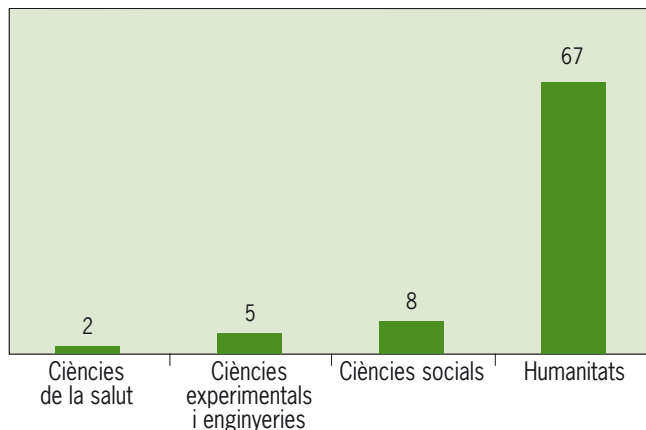


FIGURA 3. Distribució de les tesis segons l'àmbit de coneixement dels departaments

4 Distribució de les tesis doctorals per sexe

Les tesis doctorals sobre terminologia han estat defensades majoritàriament per dones. En concret, només una de cada quatre tesis llegides té un home com a autor. De tota manera, aquesta distribució de l'autoria per sexes coincideix amb la tendència habitual en les humanitats, tot i que amb les dades disponibles sembla que en terminologia la distància entre els dos grups és més gran.

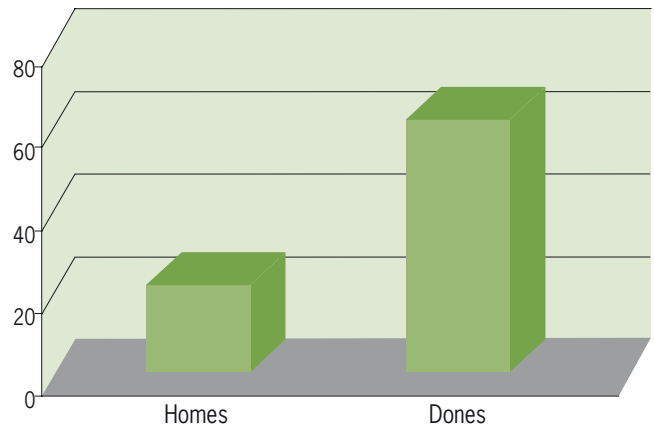


FIGURA 4. Distribució de les tesis segons si els autors són homes o dones

5 Distribució de les tesis doctorals per any de lectura

La mitjana de tesis llegides per curs és de 7,45 tesis. La figura 5 mostra la distribució de la lectura de les tesis doctorals al llarg dels onze cursos analitzats (des del curs 1999-2000 fins al 2009-2010).

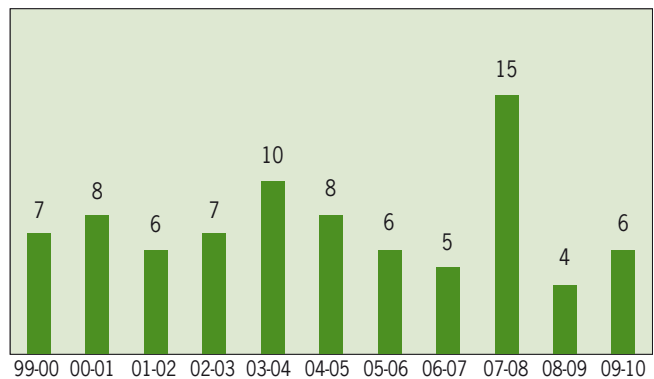


FIGURA 5. Distribució de tesis doctorals per cursos

6 Distribució de les tesis doctorals segons la llengua de redacció i la llengua objecte d'estudi

Les tesis doctorals que prenen la terminologia com a objecte d'estudi han estat redactades en una de les quatre llengües següents: castellà (72 %), català (20 %), anglès (6 %) o francès (2 %). La distribució de les tesis segons la llengua de redacció està recollida en la figura 6.

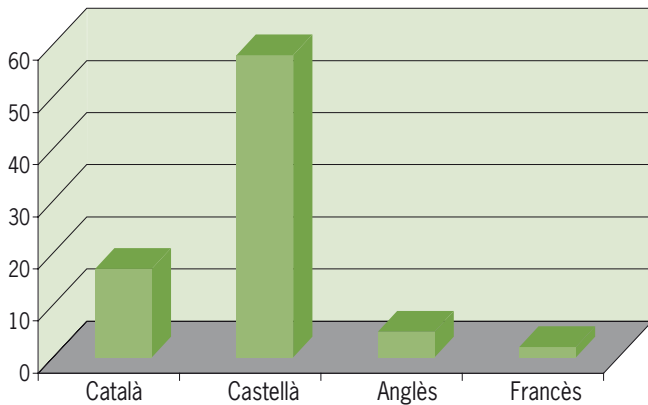


FIGURA 6. Llengües de redacció de les tesis

Queda palès el desequilibri entre les tesis redactades en català i les redactades en altres llengües, sobretot en castellà. És previsible que, en el futur, augmentin les tesis redactades en anglès per les recomanacions actuals de les universitats en aquest sentit.

En canvi, el nombre de llengües que són objecte de l'estudi terminològic d'aquestes tesis és més alt, tal com mostra la figura 7.

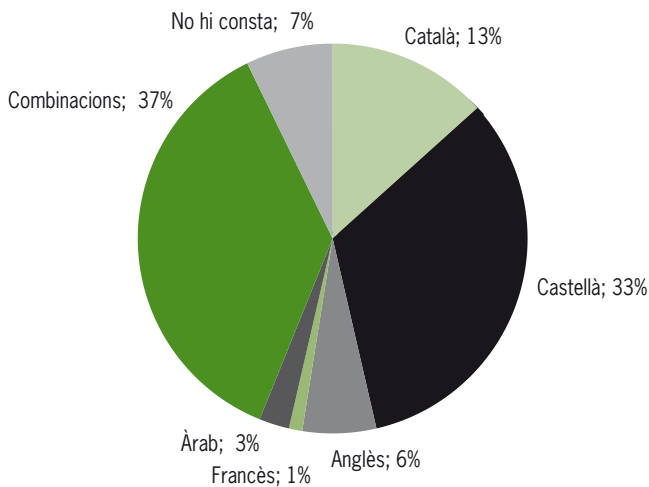


FIGURA 7. Llengües objecte d'estudi de les tesis

La llengua majoritàriament descrita és el castellà (27 en total), mentre que el nombre de tesis que descriuen aspectes terminològics del català és menor (11), així com de la resta de llengües. En total, les tesis dedicades a descriure una única llengua representen el 56 % del total. No obstant això, el 37 % del total es dedica a l'estudi de combinacions lingüístiques (veg. la figura 8).

Coincidint amb les dades recollides a la figura 7, la majoria de combinacions lingüístiques tenen en comú el castellà. Únicament una d'aquestes tesis estudia una combinació de llengües que no l'inclou (català-mandíngua). L'anglès també és objecte d'estudi freqüent en combinació amb el castellà i/o el català: és present a vint de les trenta tesis dedicades a descriure combinacions lingüístiques. El català, per la seva banda,

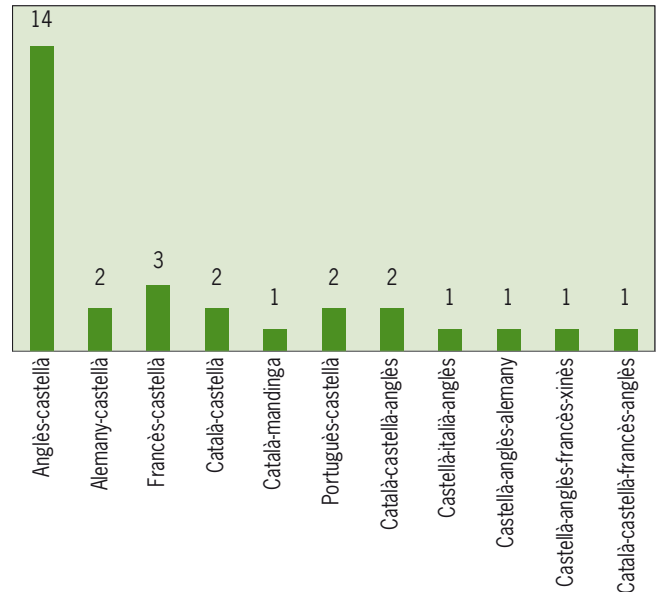


FIGURA 8. Combinacions lingüístiques objecte d'estudi de les tesis

apareix únicament en sis de les trenta tesis recollides en aquest gràfic, cosa que representa el 20 % d'aquest conjunt.

7 Distribució de les tesis doctorals per dominis d'especialitat descrits

A la figura 9 es mostra la distribució per dominis d'especialitat de la terminologia descrita a les diverses tesis doctorals. Podem observar que hi ha una distribució força homogènia, tot i que hi destaca el vocabulari mèdic com a objecte de recerca més tractat.

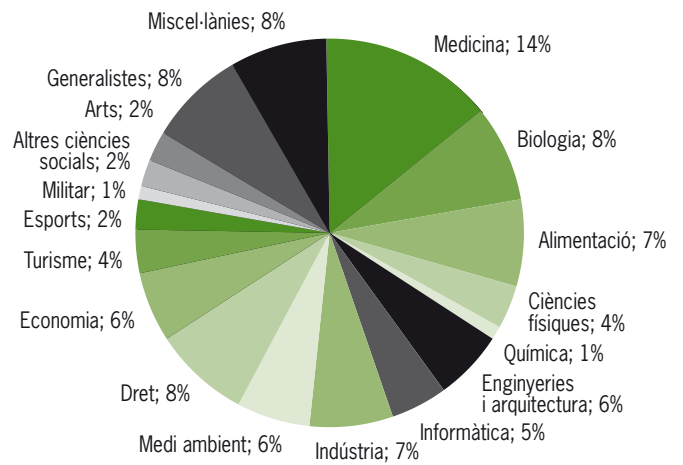


FIGURA 9. Dominis d'especialitat descrits a les tesis

Si duem a terme un apropament a les disciplines descrites a les tesis doctorals des de la perspectiva de les grans branques del coneixement (veg. la figura 10), trobem que únicament el 2 % del conjunt de les tesis reco-

llides es dediquen a disciplines d'humanitats, tot i que, com ja hem mencionat, la majoria de les tesis doctorals provenen de departaments d'aquest àmbit.

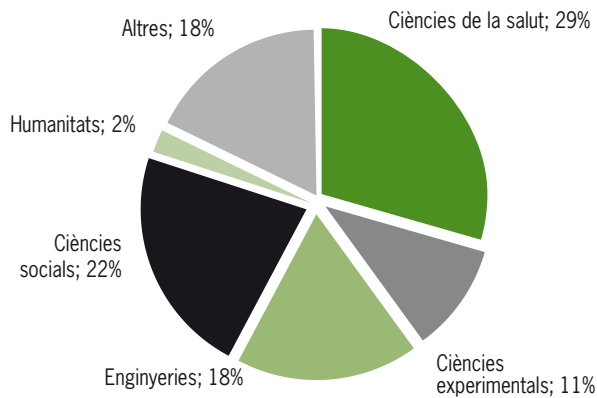


FIGURA 10. Dominis d'especialitat descrits agrupats per àrees de coneixement

Sota l'epígraf «Altres» queden recollides tesis de temes difícilment classificables, com ara les d'àmbit militar o miscel·lani.

8 Distribució de les tesis doctorals per àmbits d'aplicació

A l'hora de distribuir les tesis en funció del seu àmbit d'aplicació hem identificat nou categories: les tesis orientades a l'anàlisi del discurs i la retòrica, les orientades cap a la redacció tècnica i la comunicació, les que tenen objectius relacionats amb la tecnologia (fonamentalment gestió de la informació i terminòtica), les relacionades amb la lexicografia, les orientades a la normalització lingüística, les tesis que segueixen una perspectiva històrica, les adreçades cap a l'ensenyament, les vinculades amb l'activitat de la traducció, i finalment les relacionades amb la recerca bàsica en terminologia (fonamentalment conceptualització, morfosintaxi i estudis terminològics de caràcter general). La figura 11 en mostra la distribució en forma de percentatges.

Però, a banda de l'aplicabilitat prevista per l'autor, les 82 tesis recollides s'ocupen de temes diferents o bé aborden la terminologia des de perspectives distintes. La figura 12 en mostra la distribució temàtica.

L'epígraf «Descripció de la terminologia d'un àmbit» inclou la majoria de les tesis desenvolupades fora de l'àmbit de la lingüística. Les tesis traductològiques queden distribuïdes en els apartats «Anàlisi del discurs especialitzat», «Recursos terminogràfics» i «Comparació interlingüística». Val a dir que algunes tesis podrien ser classificades sota més d'un dels epígrafs indicats, però només ho han estat sota l'epígraf que, segons el resum de cada tesi, era l'enfocament principal pel que fa a la terminologia com a objecte d'estudi.

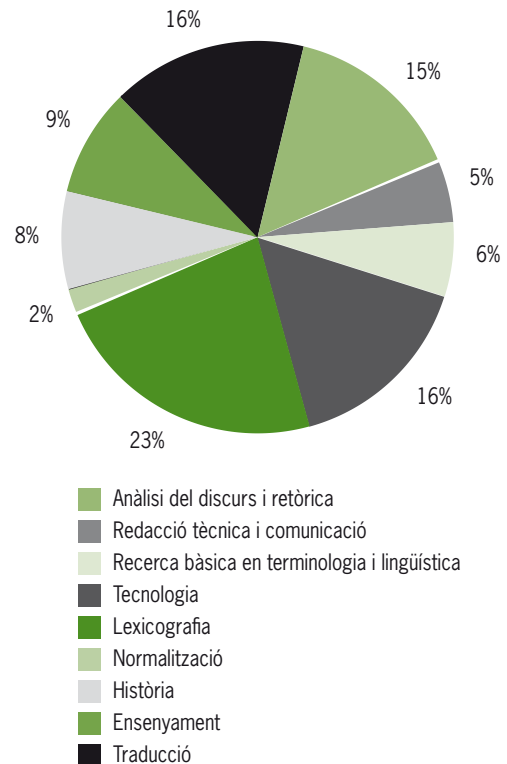


Figura 11. Tesis doctorals distribuïdes per àmbits d'aplicació

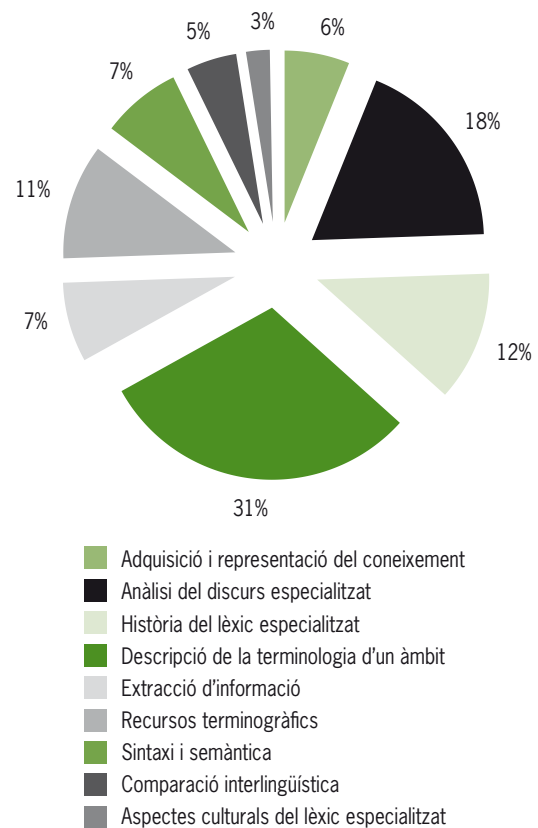


Figura 12. Temes de les tesis sobre terminologia

9 Conclusions

A partir de les dades recollides, podem apuntar com a conclusions alguns reptes de futur de la comunitat investigadora i, concretament, de la Societat Catalana de Terminologia:

- Cal incentivar la redacció de tesis sobre terminologia en català, si volem que la llengua no renunciï a comunicar ciència.
- Ens convé disposar de tesis que descriguin la terminologia i el discurs especialitzat en català, per poder participar des d'aquesta perspectiva en els avenços de la lingüística catalana.
- La posició favorable al multilingüisme, que fomenta les anàlisis contrastives interlingüístiques, no ha de negligir la presència del català en aquesta mena d'estudis.
- Per poder disposar d'un panorama descriptiu complet de l'ús de la terminologia en tots els espais de comunicació especialitzada, ens calen tesis que descriguin la terminologia dels àmbits d'humanitats i d'altres que incrementin els estudis contrastius entre àmbits discursius diversos.
- Cal aprofitar els resultats d'aquesta anàlisi per incidir en els agents implicats (doctorands, directors, responsables de departaments i de biblioteques, gestors dels bancs de dades TESEO i TDX) per tal que els registres de tesis doctorals assegurin, mitjançant el control terminològic, de resums i paraules clau, una recuperació d'informació eficient. ✨

Llista de tesis doctorals sobre terminologia de les universitats de la Xarxa Vives d'Universitats (1999-2010)*

- ABU-SHAMS PAGES, Leila. *El léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat (Marruecos)*. Departament de Filologia Semítica. Universitat de Barcelona. 08/10/1999.
- ADAME OBRADOR, M. Teresa. *Orientación y psicología vocacional en España: revisión y estado de la cuestión (1970-1999)*. Departament de Ciències de l'Educació. Universitat de les Illes Balears. 15/12/2000.
- ADELSTEIN, Andreína. *Unidad léxica y significado especializado: modelo de representación a partir del nombre relacional madre*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 16/02/2007.
- AGULLÓ ALBUIXEC, Recaredo. *La formación del léxico deportivo: 1790-1909*. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València. 26/07/2000.
- ALARCÓN MARTÍNEZ, Rodrigo. *Descripción y evaluación de un sistema basado en reglas para la extracción automática de contextos definitorios*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 22/10/2009.
- ALBEROLA COLOMAR, María Pilar. *El folleto bancario como género: estudio contrastivo inglés-español*. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València. 25/06/2002.
- ALONSO CAMPO, Araceli. *Características del léxico del medio ambiente en español y pautas de representación en el diccionario general*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 26/06/2009.
- AMARO DE MELO, Bianca. *Banco de datos terminológicos para el MERCOSUR: una propuesta de modelo*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 05/12/2003.
- ARAGONÉS LUMERAS, Maite. *Estudio descriptivo multilingüe del resumen de patente. Aspectos contextuales y retóricos*. Departament de Traducció i Comunicació. Universitat Jaume I. 21/05/2008.
- BAJO SANTIAGO, Francisca. *La terminología enológica del español en el siglo XIX*. Departament de Filologies Romàniques. Universitat Rovira i Virgili. 14/05/2003.
- BELDA MEDINA, José Ramón. *Estudio morfológico contrastivo inglés-español sobre terminología de la informática y de Internet*. Departament de Filologia Anglesa. Universitat d'Alacant. 02/11/2000.
- BEVILACQUA, Cleci. *Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 11/06/2004.
- BOQUERA MATARREDONA, María. *Las metáforas en textos de ingeniería civil: estudio contrastivo español-inglés*. Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació. Universitat de València. 11/05/2005.

- BORRAS DALMAU, Laura. Los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 10/12/2004.
- BOSCH RODOREDÀ, Andreu. La interferència dels parlars sards en el català de l'Alguer entre els segles XVII i XVIII. Estudi del lèxic a través dels registres de danys de la «Barracelleria» (1683-1829). Departament de Filologia Catalana. Universitat de Barcelona. 11/04/2008.
- BOTELLA TRELIS, Ana Paloma. Hacia una cartografía del conocimiento a partir de un corpus de artículos de investigación. Departament de Lingüística Aplicada. Universitat Politècnica de València. 27/11/2008.
- BRACHO LAPIEDRA, Llum. La traducció en el discurs mediambiental en llengua catalana. Anàlisi i caracterització d'un corpus ambidireccional. Departament de Traducció i Comunicació. Universitat Jaume I. 07/07/2004.
- CABALLERO RODRÍGUEZ, M. Rosario. Cognición y esquemas culturales compartidos: el papel de la metáfora en el discurso de los arquitectos. Departament de Filologia Anglesa i Romànica. Universitat Jaume I. 21/02/2002.
- CÁMARA DE LA FUENTE, Lidia. Comunicación técnica multilingüe: gestión del conocimiento y de recursos lingüísticos para proyectos de traducción. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 20/12/2005.
- CANDEL MORA, Miguel Ángel. Terminología aplicada a la traducción técnica de informes sobre la gestión de la I+D. Departament de Lingüística Aplicada. Universitat Politècnica de València. 25/03/2003.
- CARRIÓ PASTOR, M. Luisa. Análisis contrastivo del discurso científico-técnico: errores y variaciones comunes en la escritura del inglés como segunda lengua. Departament de Lingüística Aplicada. Universitat Politècnica de València. 27/01/2003.
- CASULLERAS CLOSA, Josep. El tratado sobre proyección de rayos de Ibn Muàd de Jaén (M. 1093). Edición, traducción y estudio. Departament de Filologia Semítica. Universitat de Barcelona. 26/10/2006.
- CATALDI DOS SANTOS, Cristiane. Los transgénicos en la prensa española: una propuesta de análisis discursivo. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 16/12/2003.
- CRAWFORD CAMICIOTTOLI, Belinda Blanche. Evaluation in ICT-Mediated genres of financial disclosure: a contrastive analysis of spoken earnings presentations and written earnings releases. Departament d'Estudis Anglesos. Universitat Jaume I. 27/04/2009.
- CROUS CASTANÉ, Berta. Estudi interlingüístic de les construccions que expressen estats patològics en català i en mandínga. Departament de Filologia i Filosofia. Universitat de Girona. 30/01/2009.
- DA CUNHA FANEGO, Iria. Hacia un modelo lingüístico de resumen automático de artículos médicos en español. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 25/04/2008.
- DÍAZ ROJO, José Antonio. El léxico del cuerpo, la salud y la enfermedad en el español actual. Departament d'Història de la Ciència i Documentació. Universitat de València. 03/07/2001.
- DOMÈNECH BAGARIA, Ona. Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 28/04/2006.
- EDO MARZA, Núria. The Communicative Theory of Terminology (CTT) applied to the development of a corpus-based specialised dictionary of the ceramics industry. Departament d'Estudis Anglesos. Universitat Jaume I. 19/06/2008.
- ESTEVE RAMOS, M. José. El cambio progresivo en la terminología del inglés médico en oftalmología: una perspectiva diacrónica (s. XI-XX). Departament de Filologia Anglesa i Romànica. Universitat Jaume I. 06/11/2003.
- ESTOPÀ BAGOT, Rosa. Extracció de terminologia: elements per a la construcció d'un SEACUSE (Sistema d'Extracció Automàtica de Candidats a Unitats de Significació Especialitzada). Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 26/07/1999.
- ESTRUCH SUBIRANA, Maria. Mil veus de BACUS. Diccionari etnolingüístic de la vinya i el vi al Bages. Llengua, literatura i cultura tradicional. Departament de Filologia Catalana. Universitat Autònoma de Barcelona. 14/07/2008.
- FAUS LÓPEZ, Joan. Anàlisi del vocabulari científic en patologia i terapèutica dentàries: proposta terminològica. Departament d'Estomatologia. Universitat de València. 29/02/2008.
- FELIU CORTÈS, Judit. Relacions conceptuals i terminologia: anàlisi i proposta de detecció semiautomàtica. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 02/04/2004.

- FORÉS LÓPEZ, M. Dolores. Análisis contrastivo del discurso científico-técnico en las lenguas de especialidad en mecánica y electrónica. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València. 04/11/2004.
- FUENTES CRESPO, Sandrine. Dictionnaire électronique des noms de professions (espagnol-français): Contribution à l'étude du trait syntactico-sémantique humain. Departament de Filologia Francesa i Romànica. Universitat Autònoma de Barcelona. 20/06/2008.
- GIMÉNEZ MORENO, Rosa. La repetición lingüística en el género de la clase magistral: el inglés académico oral en el ámbito de las ciencias sociales. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València. 03/07/2000.
- GIRALDO ORTIZ, John Jairo. Análisis y descripción de las siglas en el discurso especializado de genoma humano y medio ambiente. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 07/03/2008.
- GÓMEZ DíEZ, Maria Isabel. «Je n'ai que ma bouche». Prácticas interactivas y discursivas alteradoras en el procedimiento de solicitud de asilo en Bélgica. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 26/09/2008.
- GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, Adelina. Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística. Aplicación metodológica al léxico especializado de la industria del calzado y de las industrias afines. Departament d'Anglès. Universitat d'Alacant. 23/02/2005.
- GONZÁLEZ GARCÍA, M. Virginia. La idea de un diccionario universal ejecutada en la jurisprudencia civil de Gregorio Mayans: léxico y fuentes. Departament de Filologia Espanyola. Universitat de València. 18/01/2007.
- IGLESIA MARTÍN, Sandra. El diccionario nacional de Ramón Joaquín Domínguez en el entramado lexicográfico del siglo XIX. Estudio a propósito del léxico de la química. Departament de Filologia Espanyola. Universitat Autònoma de Barcelona. 25/09/2008.
- JAIME PASTOR, M. Asunción. La cuantificación en inglés literario y científico-técnico. Estudio comparativo. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València. 15/10/1999.
- JOAN CASADEMONT, Anna. Sintaxi i semàntica verbals en el discurs d'especialitat: elements per a l'activació del valor terminològic. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 27/03/2008.
- JULIA LUNA, Carolina. Estructura y variación en el léxico del cuerpo humano. Departament de Filologia Espanyola. Universitat Autònoma de Barcelona. 28/04/2010.
- KOSTINA, Irina. Variación conceptual de los términos en el discurso especializado. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 19/02/2010.
- LOPE POCH, Eva. El desenvolupament del vocabulari tècnic feudal en els documents de l'Arxiu Comtal de Barcelona. Estudi dels fons ACA, Cancelleria, Pergamins, Ramon Borrell, Berenguer Ramon I, Ramon Berenguer I, Ramon Berenguer II, Berenguer Ramon II i Ramon Berenguer III. Departament de Filologia Llatina. Universitat de Barcelona. 30/05/2008.
- LÓPEZ SANTIAGO, Mercedes. Estudio del léxico francés de la agricultura ecológica. Terminología. Neología. Traducción al español: perspectiva contrastiva. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València. 27/01/2005.
- LUCCHETTI FARRÉ, Antoni. Cambio tecnológico y trabajo portuario. Los casos de los puertos de Barcelona, Génova y Marsella (1965-1995). Departament d'Història i Institucions Econòmiques. Universitat de Barcelona. 06/09/2002.
- MAROTO GARCÍA, María de la Nava. Las relaciones conceptuales en la terminología de los productos cerámicos y su formalización mediante un editor de ontologías. Departament de Traducció, Societat i Comunicació. Universitat Jaume I. 22/11/2007.
- MÁRQUEZ ROJAS, Melva. El anglicismo terminológico integral en los textos especializados: pautas para su tratamiento automatizado. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 10/02/2005.
- MARTÍNEZ SÁNCHEZ, Patricia Cristina. La traducción de los nombres de «realia» en textos del sector turístico. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València. 17/05/2000.
- MIRÓ PÉREZ, María Isabel. Análisis de textos paralelos en corpus bilingüe (español-inglés): el error de traducción en los textos de información turística. Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació. Universitat de València. 20/04/2007.
- MONTESINOS LÓPEZ, Anna Isabel. Anàlisi del discurs de la informàtica: aplicació a l'estudi de la descripció. Departament de Filologia Catalana. Universitat de València. 05/06/2000.

- MORALES MORALES, Manuel. *Representación del conflicto armado en prensa colombiana*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 30/09/2003.
- MOREL SANTASUSAGNA, Jordi. *L'aprenentatge de coneixement especialitzat través de l'anàlisi d'alguns conceptes del dret de família*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 20/03/2001.
- NAZAR, Rogelio. *A Quantitative Approach to Concept Analysis*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 01/10/2010.
- NOLLA BACARISAS, Mireia. *Ventalls a la Barcelona del segle XIX. Col·leccions i iconografia*. Departament d'Història de l'Art. Universitat de Barcelona. 25/11/2009.
- NOMDEDEU RULL, Antonio. *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*. Departament de Filologia Espanyola. Universitat Autònoma de Barcelona. 11/06/2004.
- OLIVARES DELGADO, Fernando. *Publicidad y ecología. La publicidad verde en España (1980-1999)*. Departament de Sociologia II, Psicologia, Comunicació i Didàctica. Universitat d'Alacant. 13/03/2002.
- OLMO CAZEVIEILLE, Françoise. *Les unités simples et complexes du vocabulaire français de la zootechnie. Perspectives linguistique, lexicographie et contrastive*. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València. 28/06/2006.
- ORDUÑA LÓPEZ, José Luis. *Los términos de la física en los diccionarios generales y especializados*. Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica. Universitat de Lleida. 26/07/2002.
- OSTER, Ulrike. *Los términos de la cerámica en alemán y en español. Análisis semántico orientado a la traducción de los compuestos nominales alemanes*. Departament de Traducció i Comunicació. Universitat Jaume I. 21/11/2003.
- PEÑARROYA PRATS, Miquel. *El léxico militar: entre la tradición y la modernidad*. Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació. Universitat de València. 05/04/2001.
- PIERA MIQUEL, Mònica. *La 'calaixera' o cómoda catalana y sus variantes tipológicas en el siglo XVIII*. Departament d'Història de l'Art. Universitat de Barcelona. 27/11/2002.
- PILUSO, Carla. *Análisis contrastivo español-italiano del lenguaje de la informática*. Departament de Filologia Espanyola. Universitat de València. 25/10/2006.
- PORTELA SANTACATALINA, Ana. *Estudio para la elaboración de un tesoro en materia turística, de especial aplicación en la comunidad valenciana*. Departament de Filologia Espanyola. Universitat de València. 23/10/2001.
- QUIROZ HERRERA, Gabriel. *Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 15/05/2008.
- RAMN SAPERNA, Regina Loreto. *L'expressió dermatològica al llenguatge popular valencià amb especial referència a la comarca de la Marina Baixa*. Departament de Medicina Clínica. Universitat Miguel Hernández. 04/07/2006.
- RIBAS BRUGUER, Marta. *Alineació de textos jurídics paral·lels (català i castellà): alguns problemes*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 24/04/2006.
- RICART VAYÁ, Alcía. *An ESP Comparative Analysis in Medical Research Articles: Spanish-English*. Departament de Lingüística Aplicada. Universitat Politècnica de València. 30/06/2008.
- ROMÀ FERRI, María Teresa. *Ontofis: tecnología ontológica en el dominio farmacoterapéutico*. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics. Universitat d'Alacant. 13/11/2009.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar. *Els documents digitals especialitzats: utilització de la lingüística de corpus com a font de recursos per a la traducció especialitzada*. Departament de Traducció i Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona. 27/06/2003.
- SANZ ÁLAVA, María Inmaculada. *El español profesional y académico en el ámbito de la ingeniería civil: el discurso oral y escrito*. Departament de Filologia Espanyola. Universitat de València. 11/03/2005.
- SKORCZYNSKA SZNAJDER, Hanna Teresa. *Variaciones de la metáfora en la divulgación del discurso de las ciencias de la empresa: el uso de los marcadores metafóricos*. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València. 02/04/2004.
- SMITH PATRICIA, Jane. *The Role of Written Communication in Managing an Organisational Change*. Departament de Màrqueting, Operacions i Finances. Universitat Ramon Llull. 14/05/2003.

- SOLER MONREAL, Carmen. *Las construcciones relativas en el lenguaje científico del inglés y el español*. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València. 04/12/2000.
- SUÁREZ DE LA TORRE, Mercedes. *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 10/06/2004.
- TEBÉ SORIANO, Carles. *La representació conceptual en terminologia: l'atribució temàtica en els bancs de dades terminològiques*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 19/12/2005.
- UTRERA CARO, Sebastián Félix. *El régimen jurídico ambiental de las presas y sus embalses*. Departament d'Estudis Jurídics de l'Estat. Universitat d'Alacant. 23/07/2001.
- VARGAS SIERRA, Chelo. *Aproximación terminográfica al lenguaje de la piedra natural. Propuesta de sistematización para la elaboración de un diccionario traductológico*. Departament de Filologia Anglesa. Universitat d'Alacant. 16/05/2005.
- VIVALDI PALATRESI, Jorge. *Extracción de candidatos a términos mediante combinación de estrategias heterogéneas*. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics. Universitat Politècnica de Catalunya. 29/06/2001.

* Han col·laborat en la selecció Alba Mena, becària de recerca del màster de Tradumàtica de la Universitat Autònoma de Barcelona, i Ana Belén Cortés, documentalista de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra.

Nota

En el procés de revisió del dossier ens hem adonat de la mancança de la tesi indicada a continuació:

FREIXA AYMERICH, Judit. *La variació terminològica: Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Departament de Filologia Catalana, Universitat de Barcelona. 11/10/2002.

En aquest cas la mancança no és atribuïble a les limitacions de la cerca, sinó al fet que la tesi no consta registrada a la base de dades TESEO. Es tracta d'una situació anòmala, ja que les universitats informen sistemàticament de les tesis defensades al Ministeri d'Educació, curador del sistema TESEO. No obstant això, hem de preveure aquestes incidències, per la qual cosa encara es fa més important la col·laboració de tothom per a la revisió de la llista de tesis i per a la detecció de mancances o errors. Us animem a enviar-nos els vostres comentaris a terminalia@iec.cat. Moltes gràcies!